

La traduction synoptique

1. Désignation :

Nom de l'UV : La traduction synoptique
No. et code : 440 frn
Nombre d'heures de cours hebdomadaires : 3
Coefficient : 3
Niveau : 10

2. Descriptif :

L'objectif de cette U.V. est d'initier les étudiants à produire le synopsis d'un texte qui dispenserait de la lecture de l'original, soit parce que le public visé ignore la langue de l'original, soit parce que le donneur d'ordre n'a pas le temps de lire tout ce qui est écrit sur un sujet donné.

3. Objectifs pratiques :

Préparer les apprenants à la traduction synoptique dont l'intérêt va croissant de jour en jour à la faveur d'une globalisation galopante. Ils devront devenir capables de faire le synopsis de textes variés avec précision, justesse et rapidité, Les consommateurs de traduction synoptique étant aujourd'hui beaucoup plus nombreux que ceux de traduction proprement dite.

4. Le déroulement du cours :

L'enseignement de la traduction synoptique se fera en deux étapes :

1. le résumé de texte proprement dit. Il s'agit tout d'abord d'initier les apprenants à faire des résumés de textes en langue maternelle aussi bien que des textes en langue cible. Ils devront , au préalable, maîtriser l'art du résumé de textes proprement dit avant de passer à la traduction synoptique.

2. la production de synopsis. Dans un deuxième temps, on passe à la traduction synoptique. Ici, l'étudiant apprendra à faire le synopsis d'un texte français en arabe et inversement. Le synopsis comprendra notamment :

Le thème générique du texte + l'une des trois options suivantes :

- les idées par paragraphes ou sections
- un résumé analytique
- un résumé synthétique

Le professeur devra veiller à la correction des erreurs commises par les étudiants afin de leur permettre de mieux maîtriser l'art du résumé. Il attirera plus particulièrement leur attention sur l'importance de souligner les mots clés, les vecteurs d'informations, les mots de liaison (connexions logiques conjonctions, adverbess, démonstratif...) afin de garder les idées essentielles du texte et ne pas se perdre dans des détails de moindre importance

5. Répartition de l'enseignement sur le trimestre :

- Semaine 1

Les étudiants sont initiés à l'art du résumé de textes proprement dit sans recours à la traduction. Leur seront proposés des textes écrits en arabe à résumer en arabe, et des textes écrits en français à résumer en français. Ils doivent savoir qu'il existe deux sortes de résumé, **synthétique** et **analytique**. Dans le premier, toute intervention ou analyse sera interdite. Il s'agit tout simplement de réduire le volume du texte en n'en gardant que l'essentiel. On résume de l'intérieur, autrement dit on adopte les idées du texte, le temps du résumé, on en devient l'auteur en quelque sorte. Dans le résumé analytique, on a le droit d'intervenir en utilisant des verbes introducteurs appropriés : l'auteur dit que, il affirme que, il soutient que, il prétend que...

- Semaine 2

Toujours des exercices de résumé de textes, mais les textes proposés cette fois seront des textes français à résumer en français.

- Semaine 3

Synopsis de textes français en français, puis traduction du résumé obtenu en langue maternelle.

- Semaine 4

Synopsis de textes français directement en arabe.

- Semaine 5

Synopsis de textes français directement en arabe.

- Semaine 6

Synopsis de textes arabes en arabe puis traduction du résumé en français.

- Semaine 7

Première épreuve trimestrielle

- Semaine 8

Synopsis de textes français directement en arabe.

- Semaine 9

Synopsis de textes variés

- Semaine 10

Synopsis de textes variés

- Semaine 11

Synopsis de textes variés

- Semaine 12

Synopsis de textes variés

- Semaine 13

Synopsis de textes variés

- Semaine 14

Deuxième épreuve trimestrielle

- Semaine 15

Synopsis de textes variés

- Semaine 16

Synopsis de textes variés

6. Evaluation :

Le texte sera divisé en unités sémantiques sur lesquelles se répartira le des notes.

Assiduité et contrôle continu	10 points
Epreuve 1	20 points
Epreuve 2	20 points
<u>Examen final</u>	<u>50 points</u>
Total	100points

Cours de traduction simultanée

Informations sur le cours

Intitulé du cours : Traduction simultanée

Numéro et symbole du cours : 443 FRN.

Heures dues : 2 heures par semaine

Heures effectives : 2 heures par semaines

Le niveau d'étude : dixième niveau

Description du cours :

Le cours vise à entraîner l'étudiant à la traduction simultanée progressivement, de l'arabe vers le français et vice versa. L'étudiant doit s'habituer à surmonter l'état d'inquiétude en s'adonnant à la traduction simultanée. L'enseignant choisit des textes variés de divers sujets : politique, économique, social, historique Les textes doivent être d'un niveau de langue élevé. Ils doivent être aussi extraits des livres et des journaux français ou francophones et arabes. Il faut traiter des sujets de l'actualité afin qu'ils intéressent et motivent les étudiants.

Méthode de l'enseignement :

1. L'enseignant explique les expressions difficiles ainsi que les structures compliquées de la langue.
2. L'enseignant écoute la traduction de chaque étudiant à part.
3. L'enseignant corrige les fautes communes en démontrant les causes de l'erreur et les moyens de les surmonter.

Les objectifs :

1. Acquérir la compétence de la traduction simultanée de l'arabe vers le français et vice versa, pour des sujets variés et divers.
2. Développer la précision et la rapidité dans la traduction simultanée.

Evaluation :

Les notes seront réparties comme suit :

- La participation en classe : 10 points.
- L'assiduité : 10 points.
- Le premier test semestriel : 15 points.
- Le second test semestriel : 15 points.
- L'examen final : 50 points.
- Total 100 points.

Répartition des sujets à traiter au premier niveau (12 sujets) :

Date	Thème
1 ^{ère} semaine	Introduction générale sur la traduction simultanée
2 ^{ème} semaine	Les vertus de l'islam
3 ^{ème} semaine	Allemagne : non au nucléaire
4 ^{ème} semaine	24 octobre 1929 jeudi noir à Wall Street
5 ^{ème} semaine	L'aviation a 100 ans
6 ^{ème} semaine	Premier examen partiel.
7 ^{ème} semaine	L'Europe choisit ses députés
8 ^{ème} semaine	13 août 1961 La construction du mur de Berlin
9 ^{ème} semaine	22 novembre 1963 Le président Kennedy est assassiné
10 ^{ème} semaine	اليورو واقتصاد أوروبا
11 ^{ème} semaine	الاتحاد قوة
12 ^{ème} semaine	Deuxième examen partiel. Correction collective de l'examen.
13 ^{ème} semaine	La peur de l'internet
14 ^{ème} semaine	Révision générale.

Nom de l'UV : Traductologie et problèmes de traduction

No. et code : 449 FRN

Nombre d'heures de cours hebdomadaires : 3

Coefficient : 3

Niveau : 10

2- Descriptif du cours:

Ce cours a pour but d'entraîner les étudiants à résoudre certains problèmes que pose la traduction français/arabe. On y aborde des sujets intimement liés à la traduction tels que la théorie du sens, l'objectivité et la subjectivité du traducteur, la traduction littérale et la traduction libre. On aborde également les limites de la liberté du traducteur, la fidélité en traduction, les correspondances entre les langues et cultures en question, le style en traduction, la traduction et l'arabisation, les problèmes d'ordre terminologique et les connaissances thématiques, les procédés techniques de la traduction, etc.

3- objectifs du cours:

Ce cours vise à rendre les étudiants capables de savoir :

- La définition de la traduction
- Le rôle de la traduction dans l'intercommunication
- Le rôle de la traduction dans le progrès scientifique
- Les théories de la traduction et notamment la théorie du sens
- Les rapports entre le sens et le style
- La différence entre la traduction libre et la traduction littérale
- La problématique due aux non correspondances entre langue et cultures et au fait que les termes ne se couvrent pas.
- Les problèmes spécifiques en traduction français/arabe.
- Traduire les proverbes et les expressions idiomatiques.
- La problématique de la traduction automatique.
- Les rapports entre la traduction et l'arabisation.
- Présenter un sujet en classe.

Méthode d'enseignement :

- a- Cours assurés par le professeur.

b- Sujets présentés par les étudiants.

5- Evaluation :

a. contrôle continu et examen final

Les notes seront réparties comme suit :

- L'assiduité, la participation et les sujets à présenter en classe : 20 points.
- Le premier test semestriel : 15 points.
- Le second test semestriel : 15 points.
- L'examen final : 50 points.
- Total : 100 points.

6- Répartition de l'enseignement sur le trimestre

La matière doit être répartie sur 12 semaines hors les 2 semaines consacrées aux tests partiels et la semaine de révision générale. Par conséquent, il s'agira de 12 textes étudiés en classe et choisis en fonction des thèmes suivants :

1 ^{ère} semaine	Traduire et traduction
2 ^{ème} semaine	La théorie du sens
3 ^{ème} semaine	Les procédés de la traduction
4 ^{ème} semaine	Les procédés de la traduction
5 ^{ème} semaine	Traduction littérale/traduction libre-transcoder ou réexprimer
6 ^{ème} semaine	Objectivité/subjectivité/fidélité
7 ^{ème} semaine	1 ^{er} test
8 ^{ème} semaine	Sens/forme et style en traduction. Implicite et explicite.
9 ^{ème} semaine	Correspondences entre langues et cultures
10 ^{ème} semaine	Proverbes et expressions idiomatiques
11 ^{ème} semaine	Problèmes de traduction français/arabe
12 ^{ème} semaine	Connaissances thématiques
13 ^{ème} semaine	Traduction/arabisation
14 ^{ème} semaine	2 ^{ème} test
15 ^{ème} semaine	Révision
16 ^{ème} semaine	Examen final

7- Références :

Les fondements sociolinguistiques de la traduction, Maurice PERGNIER.
Presse Universitaire de Lille, 1993.

Traduction bilatérale 2

Numéro et symbole de cours: 447 frn
Unités imposées : 2
Cours précédent: 329 frn
Niveau : 2

Description du cours

Ce cours vise à l'entraînement pratique et avancé dans la traduction bilatérale (français – arabe et arabe- français) à partir de situations communicatives réelles.

L'entraînement se fait pratiquement en vue d'acquérir les différentes compétences de la traduction bilatérale, comme l'écoute, la compréhension, l'analyse du contenu, le rôle de la mémoire, etc. Les étudiants savent les problèmes linguistiques, culturels et psychologiques qui empêchent la traduction du sens avec précision. Ils s'habituent aux éléments non verbaux comme les gestes, les signes et les insinuations qui jouent un rôle considérable dans la traduction du sens et la production de l'effet désiré.

But du cours

- Faire acquérir la compétence de la traduction bilatérale avancée à partir de situations communicatives réelles.
- Développer chez les étudiants les compétences de la traduction bilatérale comme l'écoute, la compréhension et l'analyse.
- Fournir aux étudiants la rapidité demandée dans la traduction bilatérale.

Etudier à l'étranger الدراسة في الخارج	الأسبوع العاشر
et conséquences La guerre: causes الحرب ونتائجها	الأسبوع الحادي عشر
Catastrophes naturelles الكوارث الطبيعية	الأسبوع الثاني عشر
Deuxième test mensuel الاختبار الشهري الثاني	الأسبوع الثالث عشر
La pollution التلوث	الأسبوع الرابع عشر
Le pèlerinage الحج	الأسبوع الخامس عشر
Révision générale et début des examens finaux مراجعة وبداية الاختبارات النهائية	الأسبوع السادس عشر

Tests

Les tests sont oraux

- Deux tests mensuels: 2 X 20 points.
- Assiduité et participation: 10 Points
- test final: 50 points

Bibliographie

- A. Chamberlin, Rose Steel: Guide pratique de la communication, Paris, Didier, 1985.